

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»






УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
С.Т.Князев
2014г.

ПРОГРАММА ПРАКТИК


Перечень сведений о программе практик	Учетные данные
Образовательная программа Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 45.03.02/01.02
Направление подготовки Лингвистика	Код направления и уровня подготовки – 45.03.02
Уровень профессионального образования: высшее образование - бакалавриат	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: №940 от 07.08.2014

Екатеринбург, 2014

Программа практик составлена авторами:

№	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Спирidonov Дмитрий Владимирович	Канд. филол. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	
2	Бредихина Ирина Алексеевна	Канд. пед. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	
3	Вершинина Татьяна Станиславовна	Канд. филол. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель образовательной программы (ОП)

 Т.С. Вершинина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИК

1.1. Аннотация практик

За время освоения бакалаврской программы студент должен освоить следующие виды практик:

1. *Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)*: готовит выпускников к профессиональной деятельности в области: межкультурного общения и посредничества, межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики, языкового образования. Практика предусматривает формирование у студентов практических навыков в области перевода, языкового образования, обеспечивает сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы.

2. *Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)*: основной вид практики, направленный на формирование у студентов навыков самостоятельной профессиональной/исследовательской работы с использованием современных методов и подходов в области теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода, межкультурной коммуникации, современных методов преподавания иностранных языков (в зависимости от траектории).

3. *Производственная практика (Преддипломная практика)*: практика нацелена на подготовку студентов к защите выпускной квалификационной работы, грамотное оформление исследования и его презентации.

1.2. Структура практик, их сроки и продолжительность

№ п/ п	Вид практики	Номер учебного семестра	Объем практики	
			в неделях	в з.е.
1.	Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)	4	4	6
2.	Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	8	4	6
3.	Производственная практика (Преддипломная практика)	8	2	4
Итого			6	9

1.3. Базы практик, форма проведения практик

№ п/п	Вид практики	Форма проведения практики	Способ проведения практики, база практики
1.	Учебная	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Стационарная, УрФУ
2.	Производственная практика	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Стационарная, УрФУ

3.	Производственная практика	Преддипломная практика	Стационарная, УрФУ
----	---------------------------	------------------------	-----------------------

1.4. Процедура организации практик

Порядок планирования, организации и проведения практик, структура и форма документов по организации практик и их аттестации сформулированы в утвержденном в УрФУ приказом ректора от 27.09.2012 г. №698/03, «Положении о порядке организации и проведения практик» (СМК-ПВД-7.5.3-01-11-2012).

1.5. Планируемые результаты прохождения практик

Результатом прохождения практики является формирование у студента следующих результатов обучения ОП и составляющих их компетенций:

№ п/п	Вид практики	Результаты обучения
1.	Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)	РО-01: ОК-3, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-19, ПК-20; РО-02: ОК-7, ОК-8, ОПК-13, ПК-19, ПК-20; РО-03: ОК-4, ОПК-12 ОПК-20; РО-04: ПК-12, ПК-13, ПК-14; РО-В-1: ДПК-1, ДПК-3, ДПК-4, ДПК-5
2.	Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	РО-01: ОК-2, ОК-3, ОК-8, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ПК-17; РО-02: ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ПК-23; РО-03: ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ПК-16, ПК-18; РО-04: ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15, ПК-17, ПК-18; РО-02-ТОП 1-1: ОК-1, ОПК-3, ОПК-7, ОПК-8; РО-01 ТОП 2-1: ОПК-2, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22; РО-01 ТОП 3-1: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6 РО-В-1: ДПК-6, ДПК-7, ДПК-8, ДПК-9; РО-В-2: ДПК-9, ДПК-11, ДПК-13, ДПК-16, ДПК-17
3.	Производственная практика (Преддипломная практика)	РО-01: ОК-2, ОК-3, ОК-8, ОПК-1, ОПК-5, ОПК-7, ПК-17; РО-02: ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК- 24, ПК-25, ПК-26, ПК-27; РО-04: ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8; РО-В-1: ДПК-2, ДПК-4, ДПК-10; РО-В-2: ДПК-10, ДПК-12, ДПК-14, ДПК-15, ДПК-18, ДПК-19

В результате прохождения практики студент должен освоить и демонстрировать профессиональные практические умения и навыки, опыт деятельности, а именно:

№ п/п	Вид практики	Результаты обучения

1	Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)	<p>Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы.</p> <p>Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p> <p>Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм.</p> <p>Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p>
2	Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	<p>Уметь осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию, обеспечивающую адекватность социальных и профессиональных контактов; готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; формулировать цели и задачи исследования, планировать исследовательскую работу (в т.ч. коллективную) с учетом современных достижений науки;</p> <p>использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;</p> <p>проводить предпереводческий анализ текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний.</p> <p>Демонстрировать навыки и опыт деятельности: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>решать основные типы задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем для решения профессиональных задач.</p>

3	Производственная практика (Преддипломная практика)	<p>Уметь разрабатывать научную документацию по результатам исследовательского проекта; представлять результаты своих исследований в текстовой форме и в виде устных выступлений.</p> <p>Демонстрировать навыки и опыт деятельности: студент должен уметь систематизировать и обобщать результаты собственного исследования; логически формулировать результаты собственного исследования с использованием адекватного концептуального и терминологического аппарата; подготавливать наглядные материалы (таблицы, схемы, рисунки, карты), иллюстрирующие ход и результаты исследования; формулировать перспективы дальнейших исследований по теме; иметь навык грамотного оформления результатов собственного исследования; иметь опыт презентации исследования и его публичной защиты, научной полемики, аргументации и контраргументации.</p>
---	---	---

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИК

№ п/п	Вид практики	Этапы (разделы) Практики	Содержание учебных, практических, самостоятельных работ
1.	Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)	<p>Вводный этап</p> <hr/> <p>Базовый этап</p> <hr/> <p>Итоговый этап</p>	<p>Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретических знаний студентов, полученных при обучении, приобретение и развитие профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), а также навыков самостоятельной научно-исследовательской работы.</p> <hr/> <p>1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ. 2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования.</p> <hr/> <p>Развитие умения выполнять работу в срок. Еженедельная отчетность о проделанной работе.</p>
2.	Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	<p>Подготовительный этап</p> <hr/> <p>Производственный этап</p> <hr/> <p>Этап анализа полученной информации</p>	<p>Предварительный сбор и обработка фактического и литературного материала, определение основных параметров производственной работы в области консультативно-лингвистической, переводческой, информационно-лингвистической или лингводидактической деятельности (в зависимости от траектории). Составление плана практики, в котором указываются: сроки и место прохождения практики, форма и основные задачи.</p> <hr/> <p>Производственная работа студента в области переводческой, научно-исследовательской или лингводидактической деятельности (в зависимости от траектории) в соответствии с индивидуальным планом практики.</p> <hr/> <p>Анализ и систематизация полученных данных и подготовка отчетной документации.</p>
3.	Производственная практика	Подготовительный этап	Разработка логической структуры и композиции ВКР в соответствии с разработанной концепцией, собранным материалом и результатами анализа.

	(Преддипломная практика)	Основной этап	Посещение методических семинаров бакалавров, выступление с докладом по материалам исследования, коллективное обсуждение методики и результатов исследования. Создание текста ВКР с учетом результатов обсуждения, корректировка выводов.
		Предзащита	Предзащита ВКР на заседании кафедры.

3 .ОЦЕНИВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ И ЕЕ ДОСТИЖЕНИЙ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИК

3.1. Весовые коэффициенты значимости практик различных видов в рамках учебного плана

Виды практик и семестр их прохождения	Коэффициент значимости результатов прохождения практик
Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) – семестр 4	0.5
Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)– семестр 8	0.5
Производственная практика (Преддипломная практика)– семестр 8	0.5

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по практикам

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Коэффициент значимости совокупных результатов производственной практики – 1.0		
Текущая аттестация по практике	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Представление индивидуального плана практики	IV, 21	20
Предоставление отчета по практике	IV, 22	20
Предоставление контрольных материалов практики	IV, 22	60
Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 1		
Промежуточная аттестация по практике: защита отчета о прохождении практики		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0		

Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Коэффициент значимости совокупных результатов производственной практики – 1.0		
Текущая аттестация по практике	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Представление индивидуального плана практики	VIII, 1	20
Предоставление отчета по практике	VIII, 2	20
Предоставление контрольных материалов практики	VIII, 2	60
Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 1		
Промежуточная аттестация по практике: защита отчета о прохождении практики		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0		

Преддипломная практика (Преддипломная практика)

Коэффициент значимости совокупных результатов преддипломной практики – 1.0		
Текущая аттестация по практике	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Участие в семинарах бакалавров с представлением отчета о плане и концептуально-логической структуре ВКР	VIII, 15-16	100
Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 0,6		
Промежуточная аттестация по практике: предзащита ВКР		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0,4		

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКАМ

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

1. Представление индивидуального плана практики
2. Предоставление отчета по практике
3. Предоставление контрольных материалов практики (текста перевода, в соответствии с индивидуальным планом)

Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. Представление индивидуального плана практики
2. Предоставление отчета по практике
3. Предоставление контрольных материалов практики (текста перевода; конспекта занятия; аналитического обзора – в зависимости от вида практики, в соответствии с индивидуальным планом)

Производственная практика (Преддипломная практика)

1. Представление развернутого плана ВКР
2. Доклад на семинаре бакалавров, активное участие в обсуждении докладов других студентов.
3. Предзащита ВКР

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИК

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Основная литература

Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.

Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.

Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария пирологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – No 345. – 2011. – С. 38-44.

Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216.

Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.

, . / . // Terminology. – 2005. – No11(2). – pp. 225-260.

Дополнительная литература

Софронова Т.М. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария. / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с.

Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd, 2010. – pp. 271-324.

Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary)/ T. M. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – No 3. – pp. 635-648.

Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Основная литература

- Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2015.
Алимов В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М., 2015.
Баранов А. В. Введение в прикладную лингвистику. М., 2007.
Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М., 2009.

Дополнительная литература

- Алпатов В.М. История лингвистических учений. М., 1998
Алпатов В.М. Об антропоцентрическом и системоцентрическом подходе к языку. // Вопросы языкознания, 1993, № 3.
Антопольский А. Б. Информационные ресурсы России: научно-методическое пособие. М., 2004.
Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода. М., 2016.
Иванов В. В. Лингвистика третьего тысячелетия. Вопросы к будущему. М.: ЯСК, 2004.
Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1995, № 5
Кинг Э. Как пользоваться библиотекой: практическое руководство для учащихся и студентов. Челябинск, 1997.
Коряковцева Н. Ф. Современная методика организации самостоятельных работ изучающих иностранный язык. М., 2002.
Куниловская М. А., Милушкин С. В., Сдобников В. В. Использование интернета в переводе. М., 2016.
Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М., 2014.
Пассов Е.И., Кузовлев В. П., Кузовлева Н. Е. и др. Мастерство и личность учителя: [На примере деятельности учителя иностранного языка]. М., 2001.
Романенко В.Н., Никитина Г.В. Сетевой информационный поиск: практическое пособие. СПб, 2003.
Салимова Д. А., Тимерханов А. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования. М., 2014.
Сдобников В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М., 2015.

Методические разработки

- Бредихина И. А. Методика преподавания иностранных языков: обучение сторонам иноязычной речевой деятельности: учебное пособие. Екатеринбург, 2016.

Электронные образовательные ресурсы

- Евглевская Е.В., Немцова О.В., Щербакова Т.В. и др. Информационно-библиографический поиск: Учебное электронное издание для студентов высших учебных заведений. Барнаул, 2011. URL: <http://www.lib.asu.ru/slasu/arhiv/doc/bbz.pdf>

Программное обеспечение

Определяется научным руководителем в зависимости от индивидуальных задач практики

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ГОСТ Р 7.0.5–2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»:

<http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>

Теория и практика каталогизации и поиска библиотечных ресурсов: <http://www.nilc.ru/journal.html>

Список баз данных и электронных ресурсов, доступных из сети УрФУ: [:// b2.u fu. u/ us/ s u s/ /b _ u /](http://b2.u fu. u/ us/ s u s/ /b _ u /)

Электронные образовательные ресурсы

Бредихина И.А., Шушмарченко Е.А. Методика преподавания иностранного языка. [Электронный образовательный ресурс] . URL: .

https://learn.urfu.ru/subject/index/card/subject_id/1701

Анализ видеоуроков английского языка [Электронный ресурс] .URL: http://www.prosv.ru/umk/we/info.aspx?ob_no=31671

Производственная практика (Преддипломная практика)

Основная литература

Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы. М., 2013.

Коротков А. В. На 100 баллов. Как написать и защитить отличную курсовую работу, дипломный проект или магистерскую диссертацию в гуманитарном университете. М., 2010.

Дополнительная литература

Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966

Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2007

Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2010

Безрукова В. С. Как написать реферат, курсовую и дипломную работу. М., 2008.

Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1995

Звегинцев В.А. Язык и лингвистическая теория. М., 1973

Ньюмейер Ф.Дж. Спор о функционализме и формализме в лингвистике и его разрешение. // Вопросы языкознания, 1996, № 2

Паршин П.Б. Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века. // Вопросы языкознания. 1996, № 2

Пивонова Н. И. Кросскультурные коммуникации. М., 2008.

Пиотровский Р.Г., Бектаев К.Б., Пиотровская А.А. Математическая лингвистика. М., 1977

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000

Фундаментальные направления современной американской лингвистики. Под ред. А.А.Кибрика, И.М.Кобозевой и И.А.Секериной. М., 1997

Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974

Эко У. Как написать дипломную работу. СПб., 2006.

Методические разработки

В стадии разработки

Электронные образовательные ресурсы

Лингвистический энциклопедический словарь (под ред. В. Н. Ярцевой): <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>

Программное обеспечение

Не предусмотрено

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Лингвофорум: <http://lingvoforum.net/>

Langust: <http://www.langust.ru/trans.shtml>

Портал «Диалог»: <http://www.dialog-21.ru/forum>

Список баз данных и электронных ресурсов, доступных из сети УрФУ: http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd_human/

Электронные образовательные ресурсы

Не предусмотрены

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности),

Производственная практика (Преддипломная практика):

Общее материально-техническое обеспечение практики включает в себя доступ к научно-исследовательской литературе, в т.ч. доступ к информационным, библиотечным, научным базам данных, обеспечиваемый зональной научной библиотекой УрФУ.

Специальное материально-техническое обеспечение определяется научным руководителем в зависимости от задач индивидуального плана научно-исследовательской практики.